

ΠΟΙΗΜΑΤΑ της ANTA AXAPONI στα ελληνικά

Poems by Prof. ADA AHARONI in Greek

Translation by ZACHAROUΛA GAITANAKI

EVE'S DEFENCE _____

Η ΑΜΥΝΑ ΤΗΣ ΕΥΑΣ

Δεν έπρεπε να αποδεχθείς
εκείνο το γυαλιστερό ζουμερό μήλο,
έτσι δεν είναι, αγαπητέ Αδάμ;

Παρακαλώ απομάκρυνε εκείνα
τα συκόφυλλα που μυρίζουν μούχλα
από τη μνήμη σου και τ' αυτιά σου
και θυμήσου αγαπητέ Αδάμ,
δημιουργήθηκες
από σκέτο χώμα,
αν και λάξεψα
από μια πολύ ωραιότερη ουσία,
ωραιότερη από φίλντισι,
ωραιότερη από χρυσάφι.

Στην ορμή του αίματος της καρδιάς σου,
στο χτύπημα των κροτάφων σου,
θυμήσου αγαπητέ Αδάμ –
δημιουργήθηκα
από καθαρό ανθρώπινο οστό.

Το δυνατό σου κόκαλο πλευρού
με έκανε – την Εύα,
Μητέρα της Ζωής.

Πάντα να θυμάσαι,
αγαπητότατε Αδάμ,
η ελεύθερη, ανεξάρτητη Εύα
είναι – Εσύ.

PEACE IS A WOMAN AND A MOTHER _____

Η ΕΙΡΗΝΗ ΕΙΝΑΙ ΜΙΑ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΜΙΑ ΜΗΤΕΡΑ

Πώς ξέρεις
πως η ειρήνη είναι μια γυναίκα;
Ξέρω, γιατί τη συνάντησα χθες
πάνω στον φιδίσιο δρόμο μου
προς την κούρσα του κόσμου.
Είχε ένα τόσο θλιμμένο πρόσωπο,
ακριβώς όπως ένα χρυσαφένιο λουλούδι,
μαραμμένη πριν την ακμή της.

Τη ρώτησα γιατί
ήταν τόσο θλιμμένη;
Μου είπε πως το μωρό της
σκοτώθηκε στο Άουσβιτς ,
η κόρη της στη Χιροσίμα
και οι γιοι της στο Βιετνάμ,
την Ιρλανδία, στο Ισραήλ,
στην Παλαιστίνη, στο Λίβανο,
στη Βοσνία, στη Ρουάντα
και στην Τσετσενία.

Όλες οι αναπαύσεις των παιδιών της,
είπε, είναι πάνω στα πυρηνικά,
στη μαύρη λίστα του θανάτου,
όλες οι αναπαύσεις, εκτός αν
όλος ο κόσμος καταλαβαίνει –
πως η ειρήνη είναι μια γυναίκα.

Χίλια κεριά έλαμψαν τότε
στα έναστρα μάτια της, και είδα –
η ειρήνη είναι πράγματι μια έγκυος γυναίκα,
η ειρήνη είναι μια μητέρα.

ANTA AXAPONI

ΠΥΡΗΝΙΚΗ ΜΟΛΥΝΣΗ

Αφιερωμένο στη μνήμη του Ισραηλινού ποιητή AMIP ΓΚΙΛΜΠΟΑ

Όταν βλέπω ένα πουλί
και λέω πουλί,
αυτοί λένε πουλί.

Όταν ακούω το τραγούδι του
και λέω τραγούδι,
αυτοί λένε τραγούδι.

Αλλά όταν βλέπω τους γιους μας
και λέω γιους,
αυτοί λένε στρατιώτες.

Και όταν εγώ βλέπω βόμβες
και λέω βόμβες,
αυτοί λένε ειρηνοποιοί.

Και όταν εγώ βλέπω πυρηνική μόλυνση
και λέω δηλητηριώδη ραδιενέργεια,
αυτοί λένε ενέργεια.

Και όταν εγώ βλέπω πυρηνική μόλυνση
και λέω πυρηνικό ολοκαύτωμα,
αυτοί λένε αποτροπή !

Τι είδος της αποτροπής
μπορεί να γίνει,
όταν είμαστε όλοι νεκροί;

ΑΝΤΑ ΑΧΑΡΟΝΙ

ADA AHARONI - "LIFE IS A POMEGRANATE" -----



Η ΖΩΗ ΕΙΝΑΙ ΕΝΑ ΡΟΔΙ

Η ζωή είναι ένα ρόδι, φίλε μου,
ένας κόσμος αφθονίας,
γεμάτος ζουμερά ρουμπινένια σπυριά -
αν ψάχνεις γι' αυτά.

Όταν τα βρεις
δοκίμασέ τα όλα, φίλε μου,
ένα προς ένα
πολύ πριν γίνουν -
όχι περισσότερο.

ΑΝΤΑ ΑΧΑΡΟΝΙ

2015 - ΕΤΟΣ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΑΣ
(απόσπασμα)

Παρά τους πολέμους μας, παρά τα δάκρια μας,
παρά τους πόνους μας, τις θλίψεις
και τους κρυφούς φόβους μας, σε αγκαλιάζουμε
χαμογελώντας 2015, Έτος της Ελπίδας.

Επειδή, η Δημοκρατία και το Διαδίκτυο
είναι εκτεταμένα, η δύναμη των γυναικών
για την ειρήνη είναι αυξανόμενη,
η παγκόσμια φτώχεια περιορίστηκε στο μισό -
ποτέ πριν δεν είχαν οι συνηθισμένοι άνθρωποι
περισσότερη δύναμη να λύσουν τις προκλήσεις
και να καθορίσουν το δικό τους πεπρωμένο. [.....]

Σε χαιρετούμε και σε αποδεχόμαστε 2015,
τόση η επιθυμία μας - για Έτος της Ελπίδας
και των μη-σκοτωμών,
πολλά υποσχόμενε χαμογελαστέ μας Χρόνε
της Παγκόσμιας Ειρήνης.

ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΕΙΝΑΙ ΑΣΤΕΡΙΑ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ

Αγαπητά παιδιά, γεννηθήκατε με τρυφερές καρδιές
και σ' αυτές αστέρι σποριάζει της ειρήνης.
Είστε το μέλλον, είστε η ζωή
δεν θέλετε να πεθάνετε σε πολέμους
όπως μερικοί από τους πατεράδες και τις μανάδες σας.

Ευφυή παιδιά, θέλετε να στείλετε τις αχτίδες του άστρου σας
της ειρήνης διαμέσου των έξυπνων τηλεφώνων σας
και ηλεκτρονικών υπολογιστών σας
σ' ολόκληρη της μαχόμενη Μέση Ανατολή
και σ' όλο το παγκόσμιο χωριό μας.

Οι γρήγορες λείζερ ακτίνες σας θα μας οδηγήσουν
σε ό,τι αποτύχαμε να σας οδηγήσουμε
- έναν κόσμο όπου κανένα όπλο δεν θα πυροβολεί
να σκοτώνει πατεράδες, μητέρες και παιδιά -
έναν κόσμο όπου κάθε παιδί
είναι ένα αστέρι της ειρήνης
καλά τρεφόμενο και χαμογελώντας στη ζωή !

ΑΝΤΑ ΑΧΑΡΟΝΙ

* Αν επισκεφθείτε την ιστοσελίδα www.syndicjournal.us θα μπορέσετε όχι μόνο να διαβάσετε τα ποιήματα της ΑΝΤΑ αλλά και να τα ακούσετε να τα διαβάζει με την δική της φωνή.

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΤΗΣ ΑΝΤΑ ΑΧΑΡΟΝΙ



Η Δρ. ΑΝΤΑ ΑΧΑΡΟΝΙ γεννήθηκε στο Κάιρο της Αιγύπτου και ζει στη Χάιφα του Ισραήλ.

Είναι μια διεθνούς φήμης ποιήτρια και συγγραφέας, που την αποκαλούν «Η ποιήτρια της Αγάπης και της Ειρήνης». Έχει εκδώσει 28 βιβλία (τα οποία κυκλοφορούν μέσω του amazon.com) και έχει τιμηθεί με πολλά διεθνή βραβεία και διακρίσεις. Μεταξύ των βραβείων της είναι και το Βραβείο του Προέδρου Σιμόν Πέρες (το 2013). Τον Δεκέμβριο του 2014 της απονεμήθηκε το Γαλλικό Βραβείο «Temoignage». Είναι η ιδρύτρια και η Διεθνής Πρόεδρος της IFLAC, δηλ. του Διεθνούς Φόρουμ για την Λογοτεχνία και τον Πολιτισμό της Ειρήνης.

Greek Translation by ZACHAROULA ΓΑΙΤΑΝΑΚΙ, IWA, May 2015.

Ελληνική απόδοση από τη ΖΑΧΑΡΟΥΛΑ ΓΑΪΤΑΝΑΚΗ, Μάιος 2015.

About the translator -----

GAITANAKI ZACHAROULA



Zacharoula Gaitanaki was born in Athens on November 30th, 1966. Now, she is a small farmer and lives with her family in Zoni, a small Arcadian village. She writes poems, articles, short stories, essays, novels, and review of book. She is also a translator of books of poetry.

She is a life member of the “World Academy of Arts and Culture” / “World Congress of Poets” (which awarded her the title of the Honorary Doctor of Literature) and of the IWA (International Writers Association). She is a member of the “World Poets Society” (W.P.S.) and of the “Asociacion Mundial de Escritores-AME” of Spain (No 3299).

Her poems, short stories and essays have appeared in foreign and Greek Anthologies, they have been translated into English, French, Italian, Albanian, Bengali, Russian, Portuguese, Japanese, Spanish, Chinese, Korean and have won prizes in national and international literary competitions. She selected by “The International Poetry Translation and Research Centre” and the Journal of “The World Poets Quarterly” one of “The International Best Translators 2005” (China, 2006) and by the Greek Literary Club “Xasteron” as “The Best Greek Translator of the year 2007” (March, 22, 2008). “Best Poet of the Year 2012” by the IPTRC. Best translator of the year 2013 by the IWA (USA).

She has published the books:

- 1.- “DISSIMILAR LANDSCAPES” (Poetry collection), Athens, 2001.
- 2.- “POTIS KATRAKIS, A PROLIFIC WRITER” (Essay), Athens 2003.
- 3.- “STATHIS GRIVAS – WRITING FOR LIFE - Tracking in his poetical space” (Essay), editions “Platanos”, Athens, 2006.
- 4.- «200 YEARS ZONI (1810 - 2010)», a special edition (with 59 photos), “Morfotikos Exoraistikos Syllogos Zonis of Arcadia”, 2010
- 5.- “POTIS KATRAKIS – ROUTE TO CREATION”, (Essay), Athens 2012, Editions “Lexitipon”.

e- mail: zgaitanaki@yahoo.gr